



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	ET-6217	SEMESTER	6 th
COURSE TITLE	Economic-Legal-Social Translation Greek – English II		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures, Lab Lectures	2	2	
COURSE CATEGORY	Specialization		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	English / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dfkti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/et-6217/		
ECLASS	https://opencourses.ionio.gr/courses/DFLTI202/		

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
Upon completion of the course, students will be able to: <ul style="list-style-type: none">• understand the content and become familiar with the structure of Articles and Memoranda of Association, Government Gazette Issues on Incorporated Companies and Limited Liability Companies, Bond Loan Agreements.• successfully use parallel texts and other linguistic resources to solve problems of phraseology and terminology.• identify and successfully transfer levels of style and register that are characteristic of the particular economic genres• identify, analyze and describe the problems that arise when translating the particular economic genres and use the various strategies available to them• justify their choices when translating special financial texts• be familiar with the professional practice and resources and tools available on the Internet.
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Seek, analyze and synthesize data• Decision making• Work in international environment• Work in interdisciplinary environment• Project design and management• Evaluation and self-evaluation

3. CONTENT

This module seeks to further familiarise students with business and financial environments as a basis to carry out translation work and any further translation-related research in the field. It also offers students the opportunity to study key issues and challenges posed by specialised economic terminology and the divergent economic and legal frameworks within which economic texts are produced and used. Emphasis is placed on Articles and Memoranda of Association, Government Gazette Issues on Incorporated Companies and Limited Liability Companies, Bond Loan Agreements.

Week 1: Government Gazette Issues on Incorporated Companies and Limited Liability Companies. Particularities,



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



difficulties, problems arising from the lack of equivalence at the level of concepts and the administrative/institutional setting within which they are produced.

Week 2: Hands-on session: Analysis of a Greek original and English translation of a Government Gazette Issue on Incorporated Companies and Limited Liability Companies.

Week 3: Hands-on session: Translation into English of a Government Gazette Issue on Incorporated Companies and Limited Liability Companies.

Week 4: Hands-on session: Translation into English of a Government Gazette Issue on Incorporated Companies and Limited Liability Companies.

Week 5: Articles and Memoranda of Association. Particularities, difficulties, problems arising from the lack of equivalence at the level of concepts and the hybrid nature of the particular genre (at the intersection of law and economics).

Week 6: Hands-on session: Translation of a Memorandum and Articles of Association of an SA.

Week 7: Hands-on session: Translation of a Memorandum and Articles of Association of an SA.

Week 8: Hands-on session: Translation of a Memorandum and Articles of Association of an SA.

Week 9: Hands-on session: Translation of a Memorandum and Articles of Association of an SA.

Week 10: Bond Loan Agreement. Particularities, difficulties, problems arising from the lack of equivalence at the level of concepts and the hybrid nature of the particular genre (at the intersection of law and economics).

Week 11: Hands-on session: Translation into English of a Bond Loan Agreement.

Week 12: Hands-on session: Translation into English of a Bond Loan Agreement.

Week 13: Hands-on session: Translation into English of a Bond Loan Agreement. Recap session, Q & A.

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD
Face to face



USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Several ICT tools are used, mainly ppt presentations, online videos and Internet resources. The class material is made available on the Open e-class platform.														
TEACHING STRUCTURE	<table><thead><tr><th></th><th>Semester Workload</th></tr></thead><tbody><tr><td>Activity</td><td></td></tr><tr><td>Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>8</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>16</td></tr><tr><td>Course Total (ECTS: 2)</td><td>50</td></tr></tbody></table>		Semester Workload	Activity		Lectures	13	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	8	Practice and Preparation	16	Course Total (ECTS: 2)	50
	Semester Workload														
Activity															
Lectures	13														
Lab Lectures	13														
Literature Study and Analysis	8														
Practice and Preparation	16														
Course Total (ECTS: 2)	50														
EVALUATION OF STUDENTS	A final written exam is used to assess the students. Students are asked to translate from Greek into English a 300-word economic text and provide annotations on specific translation problems. The use of monolingual, bilingual and multilingual dictionaries, specialised and general, is allowed. Notes are not allowed during the exam.														

5. BIBLIOGRAPHY

Main Textbook:

Χ. Στάμελος, Α. Χατζημανώλη, Ε. Μπαλογιάννη (2015) Αγγλοελληνικό Ελληνοαγγλικό Λεξικό Νομικών Όρων. Αθήνα: Νομική Βιβλιοθήκη.

Suggested Reading:

Alcaraz, E. & Hughes, B. (2002) *Legal Translation Explained*. Manchester: St Jerome.

Bhatia, Vijay K. (1993) *Analysing Genre, Language Use in Professional Settings*. London: Longman.

Biel, Ł. and Sosoni, V. (eds) (2017) The Translation of Economics and the Economics of Translation. *Special Issue of Perspectives: Studies in Translatology*.

Borja Albi, A. & Prieto Ramos, F. (2013) (eds) *Legal Translation in Context: Professional Issues and Prospects*. New Trends in Translation Studies Series.

Desblache, L. (ed) (2001) *Aspects of Specialised Translation*. Paris: La Maison du Dictionnaire.

Fabre, C. (1991) *A Companion to Economic Translation*. Paris: Masson.

Gallego Hernández, Daniel (ed.) (2016)

Current Approaches to Business and Institutional Translation

Proceedings of the international conference on economic, business, financial and institutional translation. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Κελάνδριος, Π. (2007) *Η Μετάφραση των Οικονομικών Κειμένων*. Αθήνα: Δίαιλος.

Mankiw, N. G. (2007) *Principles of Economics* - 5th edition. London: Thomson.

Mc Closkey, D. (1998) *The Rhetoric of Economics*. 2nd edition. Madison: University of Wisconsin Press.

Mayoral Asensio, R. (2003) *Translating Official Documents*. Manchester: St Jerome.

Prieto, Ramos, F. (2018) (ed.) *Institutional Translation for International Governance: Enhancing Quality in Multilingual Legal Communication*. Bloomsbury Advances in Translation. London: Bloomsbury.

Svoboda, T., Biel, Ł. & Łoboda, K. (2017) (eds) *Quality aspects in institutional translation*. Berlin: Language Science Press.